



## អំពីកម្មវិធីសិក្ខាសាលា ក្នុងពិធីបុណ្យរួម

វគ្គនីមួយៗនឹងមានការសម្របសម្រួល រវាង ភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស ហើយចំពោះអ្នកមានចំណាប់អ្នកចូលរួម តម្រូវឲ្យចុះឈ្មោះចូលរួមឲ្យបានមុនថ្ងៃចាប់ផ្តើម ព្រោះមានការកំណត់ចំនួនអ្នកចូលរួម។ សម្រាប់ការទំនាក់ទំនងចុះឈ្មោះ ទូរស័ព្ទ ០៧៧ ៧៥៧ ១៩០ ឬ អ៊ីម៉ែល

sormanak@cambodianlivingarts.org !!!

### សិក្ខាសាលារបស់ ក្រុមឡកាណាត (មីយ៉ានម៉ា)

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៨ ខែតុលា

កន្លែង៖ មជ្ឈមណ្ឌលបេតិកភណ្ឌ ក្នុងវត្តរាជបូណី

ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ២០ នាក់



ក្រុម ឡកាណាត នឹងអញ្ជើញអ្នកដែលបានចុះឈ្មោះចូលរួមក្នុងសិក្ខាសាលារបស់ពួកគាត់ ឲ្យបានស្គាល់និងយល់អំពីតន្ត្រីប្រពៃណីរបស់ប្រទេសមីយ៉ានម៉ាកាន់តែច្បាស់ តាមរយៈការណែនាំពី

ឧបករណ៍តន្ត្រីនីមួយៗ និងការងារអំពីបច្ចេកទេសផ្សេងៗនៃការប្រគំឧបករណ៍ទាំងនោះ។ ក្រុម  
តន្ត្រី ឡូកាណាត នឹងធ្វើការប្រគំតន្ត្រីបង្ហាញជូនដល់អ្នកចូលរួមទាំងអស់ផងដែរ ហើយព្រមទាំង  
បើកឱកាសឲ្យអ្នកចូលរួមបានហាក់រៀនឧបករណ៍តន្ត្រីទាំងនោះ។ នៅចុងបញ្ចប់នៃវគ្គសិក្ខាសាលា  
ពួកគាត់នឹងប្រគំតន្ត្រីនៃប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ាយ៉ាងពីរោះ ជូនដល់អ្នកចូលរួមទាំងអស់។

**សិក្ខាសាលារបស់ លោក កូហេ នីហ្សឹកាវ៉ា (ជប៉ុន)**

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសុក្រ ទី២៧ ខែតុលា  
កន្លែង៖ មជ្ឈមណ្ឌលបេតិកភណ្ឌ ក្នុងវត្តរាជបូណី  
ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ៥០ នាក់

“វិធីសាស្ត្រផ្តុំខ្លួនបុរាណពីចំហៀង របស់ជនជាតិជប៉ុន គឺ  
សំដៅទៅលើការឧបករណ៍ផ្តុំបុរាណម្យ៉ាង ឈ្មោះថា  
ឧបករណ៍ផ្តុំ ណូកាន (Noh-Kan)។ ដូច្នេះ ឧបករណ៍ផ្តុំណូ  
កាន គឺជាប្រភេទឧបករណ៍ផ្តុំម្យ៉ាង ដែលគេផ្តុំពីចំហៀង  
ហើយត្រូវបានគេប្រគំវានៅក្នុងទម្រង់ល្ខោន ណូហ្គាកូ  
(Noh-gaku) ដើម្បីបង្ហាញពីវប្បធម៌នៃទម្រង់សិល្បៈ  
ណូហ្គាកូ (ជាគំនិតទាក់ទងនឹងតន្ត្រីសម្រាប់ក្បាច់គុណ)  
ហើយក៏បង្ហាញពីអត្ថន័យរបស់ សូហ្គា ផងដែរ (ឃ្លាត្រាប់  
តាម)។”



កូហេ នីហ្សឹកាវ៉ា

តន្ត្រីប្រពៃណីជប៉ុនត្រូវបានបង្រៀនពីមួយជំនាន់ទៅមួយជំនាន់តាមរយៈខ្សែស្រឡាយគ្រួសារដែល  
ជាតន្ត្រីករ ឬការបង្រៀនពីគ្រូទៅសិស្សដោយការបង់ថ្លៃសិក្សា។ វិធីសាស្ត្របង្រៀនតាមបែបប្រពៃណី  
គឺសិស្សត្រូវធ្វើការហ្វឹកហាត់ ដោយធ្វើត្រាប់តាមគ្រូ។

នៅក្នុងសិក្ខាសាលាមួយនេះ នឹងផ្តល់ជាបទបង្ហាញយ៉ាងសាមញ្ញពីទ្រឹស្តី និងការប្រៀបធៀបរវាង  
តន្ត្រី លោកខាងលិច និងបូព៌ា។

ការបង្រៀនចាប់ផ្តើមជាមួយការណែនាំ ដោយមានខ្លុយ ៣ ប្រភេទគឺ ស៊ីណូប៊ូ (Shino-bue) សម្រាប់លេងនៅក្នុងពិធីបុណ្យ ម៉ាត់ស៊ូរី កាប៊ូគី (Matsuri Kabuki) ឬពិធីបុណ្យផ្សេងៗជាច្រើនទៀត, រីយូតេគី (Ryuteki) សម្រាប់លេងក្នុងពិធី ហ្គាកូ (Gagaku) ដែលត្រូវបានប្រើនៅក្នុងតន្ត្រីសម្រាប់កុលាការ, និង ណូកាន (Noh-kan) សម្រាប់លេងក្នុងល្ខោនណូ (Noh-drama) ដែលបង្កើតឡើងនិងគាំទ្រដោយក្រុមអ្នកចម្បាំងសាមូរ៉ៃ។

ការបង្រៀននេះគឺផ្តោតលើ ណូកាន ដែលមានការពន្យល់អំពី "សូហ្គា (Shohga)" (ការបង្រៀនផ្ទាល់មាត់) និងការបណ្តុះគំនិតតន្ត្រីទៅលើ "ម៉ា" (ទីត្រជាក់ស្ងប់ស្ងាត់) ដែលការបង្រៀននេះបំផុសឡើងដោយស្របតាមសិល្បៈក្បាច់គុណ។

អ្នកចូលរួមនឹងបានស្វែងយល់ពីស្ថានភាពដែលតានតឹងនៅក្នុងទីស្ងប់ស្ងាត់។ ដែលគំនិតនេះទទួលបានមកពី សិល្បៈក្បាច់គុណ ហើយបង្ហាញពីលក្ខណៈនៃ ល្ខោនណូ (Noh-drama) ដែលបានបង្កើតឡើងដោយក្រុមអ្នកចម្បាំងសាមូរ៉ៃ។

**សិក្ខាសាលារបស់ក្រុមតន្ត្រី ដុងគីញកូញ៉ាក់ (វៀតណាម)**

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៨ ខែតុលា  
កន្លែង៖ អង្គការគ្រួសារថ្មី  
ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ៥០ នាក់



ដុងគឺញកញ្ជាក់ តំណាងឲ្យ “ល្ខោនបុរាណវៀតណាម” (ដែលអមដោយតន្ត្រី ចម្រៀង និងកំប្លែង)។ សិក្ខាសាលា នេះចាប់ផ្តើមជាមួយនឹងការធ្វើបទបង្ហាញពីតន្ត្រី និងល្ខោនប្រពៃណីវៀតណាម ដែលមានរួមបញ្ចូលទាំងរបាំ និងចម្រៀង។ អ្នកចូលរួម នឹងអញ្ជើញឲ្យចូលរួមកំសាន្ត ដោយការប្រគំ ឧបករណ៍តន្ត្រី និងការសម្តែងល្ខោនប្រពៃណីជាមួយសិល្បករ។

**សិក្ខាសាលារបស់ ក្រុមល្ខោនស្រមោលចំប៉ាសាក់ (ឡាវ)**

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសុក្រ ទី២៧ ខែតុលា  
 កន្លែង៖ សាលាធម្មចាស់ (ក្នុងវត្តរាជបូណី)  
 ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ៣០ នាក់

ល្ខោនស្រមោលចំប៉ាសាក់ នឹងអញ្ជើញអ្នកចូលរួម នៅក្នុងសិក្ខាសាលា ដើម្បីមានឱកាសស្វែងយល់ កាន់តែច្បាស់ពីក្រុមសិល្បករ និងគោលគំនិតនៃការ សម្តែងរបស់ពួកគេ។ សិក្ខាសាលា នឹងបង្ហាញពីការ បញ្ចាំងភាពយន្តអមដោយការប្រគំតន្ត្រីដោយផ្ទាល់ របស់ពួកគេ ហើយការបញ្ចាំងភាពយន្តនេះមានរួម បញ្ចូលរូបភាពជាច្រើន ដូចជាសត្វព្រៃជាដើម។



**សិក្ខាសាលារបស់ក្រុម មេធា (ភម្ពុជា)**

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសុក្រ ទី២៧ ខែតុលា  
 កន្លែង៖ អង្គការគ្រួសារថ្មី  
 ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ១៥ នាក់

ក្រុមមេធា នឹងបង្ហាញអ្នកទាំងអស់គ្នាពីសមាសភាព ក្រុមសិល្បកររបស់ពួកគេ និងឧបករណ៍ភ្លេង ដូចជា បច្ចេកទេសនៃការលេងស្តរឆៃយ៉ាំ។ នៅក្នុងសិក្ខា សាលានេះ ក្រុមមេធា នឹងធ្វើបទបង្ហាញពីបច្ចេកទេសលេងស្តរឆៃយ៉ាំបែបប្រពៃណី ដែលបច្ចេកទេសនេះ





អាចប្រើបានជាមួយស្ត្រច្រើនប្រភេទ។ អ្នកចូលរួមក្នុងសិក្ខាសាលា នឹងត្រូវបានអញ្ជើញឲ្យចូលរួម រៀនពីបច្ចេកទេស និងលេងស្ត្រឆៃយ៉ាំជាមួយសិល្បករផងដែរ។

**សិក្ខាសាលារបស់ក្រុម យសោ (កម្ពុជា)**

កាលបរិច្ឆេទ៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៨ ខែតុលា

កន្លែង៖ សាលាធម្មចាស់ (ក្នុងវត្តរាជបូណី)

ចំនួនអ្នកដែលអាចចូលរួម៖ ៣០ នាក់



ក្រុមយសោ បានប្រមូលផ្តុំនូវការប្រគំឧបករណ៍តន្ត្រីប្រពៃណី ជាច្រើនប្រភេទ បង្កើតបានជាសំឡេង ភ្លេងនិពន្ធផ្ទៃទៅតាមលំនាំប្រពៃណីយ៉ាងពីរោះ។ អ្នកចូលរួម នឹងបានដឹងពីការបង្កើតឡើងនៃក្រុម យសោ និងប្រវត្តិសិល្បករ អ្នកក៏បានស្វែងយល់ពីក្នុងនាទីនៃឧបករណ៍ភ្លេងនីមួយៗផងដែរ។ សិល្ប ករ នឹងបង្ហាញអ្នកចូលរួមពីការរួមបញ្ចូលគ្នានៃសំឡេងរបស់ឧបករណ៍ភ្លេងទាំងនោះ ហើយបង្កើត បានជាសំឡេងភ្លេងរបស់ក្រុមយសោនេះ។ សិក្ខាសាលានេះ នឹងបង្កឲ្យកាន់តែមានភាពរីករាយ ដោយការធ្វើបទបង្ហាញ និងការចូលរួមលេងភ្លេងរវាងអ្នកចូលរួមនិងសិល្បករ។



## REPfest Workshop Descriptions

*Each workshop will be presented in Khmer and English. Participants require to register before the day of the workshop, because the space is limited. Contact to register 077 757 190 or email [sormanak@cambodianlivingarts.org](mailto:sormanak@cambodianlivingarts.org)*

### Law Ka Nat (Myanmar)

**Workshop:**  
**Saturday 28<sup>th</sup> October**  
Heritage Hub



**Description:** 20 participants

Law Ka Nat will invite audiences to gather into their workshop by playing their traditional music overture. Artists will be introduced along with their instruments and distinct techniques of playing. The connection between artists will demonstrate through an adventure of Myanmar music and improvisation. Audiences are then invited to learn the music techniques and play the instruments. After learning more about the background of the troupe, audiences will depart the workshop accompanied by parting music that is sure to make you dance!

### **Kohei Nishikawa (Japan)**

**Workshop:**  
**Friday 27th October (public)**  
Heritage Hub

**Description:** 50 participants

*The oral method of Japanese transverse flutes, focusing on Noh-kan (transverse flute played in Noh-gaku), to comprehend the culture of Noh-gaku (musical idea of the martial arts) and grasp the meaning of Shohga (onomatopoetic phrases)*

Kohei Nishikawa



Japanese traditional music has been taught through hereditary transmission within families of musicians or tuition from masters to students. The traditional method of teaching is oral instruction to have students imitate their teachers.

This lecture will provide simple presentation, theoretical underpinning and comparisons between music of the West and the East.

The lecture commences with an introduction to three kinds of transverse flutes: Shino-bue, played in Matsuri festival music, Kabuki or many other genres; Ryuteki, played in Gagaku, used in court music; and Noh-kan, played in Noh-drama, created and supported by the Samurai warrior class.

This lecture focus is upon the Noh-kan with the explanations of "Shohga" (the oral education) and the musical idea on "Ma" (freezing silent space) inspired by the idea of martial arts.

Participants shall understand that the highest tension will occur in the silent space. This idea comes from the martial arts and presents the unique characteristics of the Noh-drama which was created within the culture of Samurai warriors.

### **Đông Kinh Cổ Nhạc (Vietnam)**

**Workshop:**  
**Saturday 28<sup>th</sup>**  
Krousar Thmey

**Description:** 50 participants  
Đông Kinh Cổ Nhạc\_presents "Ancient Vietnamese Theatre" (Music, Voice and Play Scenic). The workshop begins with a presentation of Vietnamese traditional music and theater including dance and voice. Audiences are then invited to join the artists to play the instruments and participate in some traditional theater.



## Champasak Shadows Theater – Laos

### **Workshop:**

**Friday 27<sup>th</sup>**

Sala Thaom Chas  
(Heritage Hub outdoors)

### **Description:** 30 participants

Champasak Shadows Theater invites you to a behind the scenes look at their unique performances, which combine sound and projection. Audiences will have the opportunity to learn more about the troupe and the concept behind their show. The workshop will present a live demonstration of the live music score followed by the chance to play the instruments with the projection. The projections include a range of images including jungle animals!



## Medhā – Cambodia

### **Workshop:**

**Friday 27<sup>th</sup>**

Krousar Thmey

### **Description:** 15 participants

Medha will take you through a journey to learn about their group, artists and instruments. Typically, *chhayam* rhythm techniques are played on *chhayam* drums. In this workshop, Medha will demonstrate this technique on different types of drums, showing how this traditional technique can be applied to multiple drums. Participants are then invited to interact with Medha and learn these *chhayam* techniques.





## Yaksao – Cambodia

### **Workshop:**

**Saturday 28<sup>th</sup>**

Sala Thaom Chas

(Heritage Hub outdoors)



**Description:** 30 participants

Yaksao combines various orchestral instruments to create a unique contemporary sound. Participants will learn about the background of Yaksao and the artists, the role of each instrument, what orchestra they are from, how the instruments are played and the scales. Participants will also learn how these unique sounds are combined to create the sound of Yaksao. This workshop will inspire and encourage audiences through demonstrations and the opportunity to play these traditional Cambodian instruments.